HIỆP ĐỊNH

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Nhà nước I-xra-en

về

Hợp tác trong lĩnh vực Văn hóa-Thông tin

Chính phủ Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước I-xra-en , dưới đây được gọi là "Các Bên Ký kết",

Thể theo nguyện vọng phát triển và đẩy mạnh hợp tác quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Với mong muốn thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin vì lợi ích chung của nhân dân hai nước,

Đã quyết định ký kết Bản Hiệp định Hợp tác này với các điều khoản như sau:

Điều 1

Các Bên Ký kết tạo điều kiện và thúc đẩy quan hệ hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin bao gồm những hoạt động đào tạo trong các lĩnh vực này và các hoạt động thể thao, trao đổi thanh niên, báo chí, phát thanh và truyền hình.

Điều 2

Nhằm giúp nhân dân hai nước hiểu rõ về đời sống, phong tục và văn hóa của nhau, Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy việc phát triển hợp tác giữa hai bên trong lĩnh vực văn hóa nghệ thuật.

Vì mục đích đó, Các Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện, đặc biệt là trao đổi triển lãm, trao đổi các đoàn nghệ sĩ trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn và giải trí và trao đổi thông tin liên quan đến đời sống, các điều kiện tự nhiên và lịch sử của mỗi nước.

Hai bên khuyến khích thúc đẩy các cuộc tiếp xúc và hợp tác giữa các bảo tàng và thư viện quốc gia.

Điều 3

Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy các cuộc tiếp xúc trong lĩnh vực văn hóa thông tin, đặc biệt là các chuyến thăm của các học giả, các nhà nghiên cứu và giảng viên của các cơ sở đào tạo chuyên ngành cũng như cung cấp học bổng và tham gia vào các cuộc hội họp, hội nghị, hội thảo, hội thảo chuyên đề, được tổ chức ở mỗi bên. Các Bên sẽ khuyến khích việc học ngôn ngữ, văn học, văn hóa và lịch sử của mỗi nước.

Điều 4

Các Bên Ký kết sẽ khuyến khích và thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực thể thao giữa các hiệp hội thể thao của hai nước, cụ thể là thông qua việc trao đổi vận động viên, huấn luyện viên và tổ chức các cuộc hội họp và thi đấu thể thao.

Điều 5

Các Bên Ký kết khuyến khích các Viện nghiên cứu khoa học, các trường đại học của mỗi bên liên hệ trực tiếp với nhau nhằm trao đổi kinh nghiệm về khoa học, công nghệ; trao đổi các nhà khoa học, nghiên cứu viên, giảng viên và các hội thảo khoa học chung.

Điều 6

Các Bên Ký kết khuyến khích sự hợp tác giữa các cơ quan thông tin đại chúng, tạo điều kiện trao đổi, giao lưu giữa các hãng thông tấn, đài truyền thanh, đài truyền hình, giữa các hãng phim của hai bên, và các hợp tác khác.

Điều 7

1. Để thực hiện Hiệp định này, một Ủy ban Hỗn hợp I-xra-en - Việt Nam sẽ được thành lập và họp phiên toàn thể luân phiên ba năm một lần,lần lượt tại I-xra-en và Việt Nam để giải quyết các chi tiết của Chương trình hợp tác, bao gồm các điều khoản về tài chính.

2. Việc thực hiện Chương trình Hợp tác do Ủy ban Hỗn hợp I-xra-en – Việt Nam soạn thảo, sẽ được thu xếp thông qua các kênh ngoại giao giữa các bên.
3. Mọi giao lưu, trao đổi nêu lên trong Hiệp định này sẽ được thực hiện dựa trên nguyên tắc có đi có lại.

Điều 8

Hiệp định này được thông qua hoặc phê chuẩn dựa trên các thủ tục Quốc gia tương ứng của mỗi bên và sẽ có hiệu lực từ ngày thứ hai sau khi có thông báo thông qua hoặc phê chuẩn Hiệp định này.

Điều 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vô thời hạn. Tuy nhiên, bất kỳ bên liên quan nào có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào bằng văn bản thông báo chấm dứt gửi cho bên kia qua các kênh ngoại giao. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày thông báo.

Hiệp định này được ký tại .Hà nội..,ngày ...27...tháng ...12.. năm ..2005, tương ứng với ngày ..26... tháng .Kislev năm .5766, được làm thành hai bản gốc, bằng tiếng Hêbrơ, tiếng Việt và tiếng Anh. Tất cả các bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng về dịch thuật, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam	Thay mặt Chính phủ Nhà nước I-xra-en

HIỆP ĐỊNH

giữa

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ Nhà nước I-xra-en

về

Hợp tác trong lĩnh vực Văn hóa-Thông tin

Chính phủ Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước I-xra-en , dưới đây được gọi là "Các Bên Ký kết",

Thể theo nguyện vọng phát triển và đẩy mạnh hợp tác quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Với mong muốn thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin vì lợi ích chung của nhân dân hai nước,

Đã quyết định ký kết Bản Hiệp định Hợp tác này với các điều khoản như sau:

Điều 1

Các Bên Ký kết tạo điều kiện và thúc đẩy quan hệ hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin bao gồm những hoạt động đào tạo trong các lĩnh vực này và các hoạt động thể thao, trao đổi thanh niên, báo chí, phát thanh và truyền hình.

Điều 2

Nhằm giúp nhân dân hai nước hiểu rõ về đời sống, phong tục và văn hóa của nhau, Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy việc phát triển hợp tác giữa hai bên trong lĩnh vực văn hóa nghệ thuật.

Vì mục đích đó, Các Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện, đặc biệt là trao đổi triển lãm, trao đổi các đoàn nghệ sĩ trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn và giải trí và trao đổi thông tin liên quan đến đời sống, các điều kiện tự nhiên và lịch sử của mỗi nước.

Hai bên khuyến khích thúc đẩy các cuộc tiếp xúc và hợp tác giữa các bảo tàng và thư viện quốc gia.

Điều 3

Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy các cuộc tiếp xúc trong lĩnh vực văn hóa thông tin, đặc biệt là các chuyến thăm của các học giả, các nhà nghiên cứu và giảng viên của các cơ sở đào tạo chuyên ngành cũng như cung cấp học bổng và tham gia vào các cuộc hội họp, hội nghị, hội thảo, hội thảo chuyên đề, được tổ chức ở mỗi bên. Các Bên sẽ khuyến khích việc học ngôn ngữ, văn học, văn hóa và lịch sử của mỗi nước.

Điều 4

Các Bên Ký kết sẽ khuyến khích và thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực thể thao giữa các hiệp hội thể thao của hai nước, cụ thể là thông qua việc trao đổi vận động viên, huấn luyện viên và tổ chức các cuộc hội họp và thi đấu thể thao.

Điều 5

Các Bên Ký kết khuyến khích các Viện nghiên cứu khoa học, các trường đại học của mỗi bên liên hệ trực tiếp với nhau nhằm trao đổi kinh nghiệm về khoa học, công nghệ; trao đổi các nhà khoa học, nghiên cứu viên, giảng viên và các hội thảo khoa học chung.

Điều 6

Các Bên Ký kết khuyến khích sự hợp tác giữa các cơ quan thông tin đại chúng, tạo điều kiện trao đổi, giao lưu giữa các hãng thông tấn, đài truyền thanh, đài truyền hình, giữa các hãng phim của hai bên, và các hợp tác khác.

Điều 7

1. Để thực hiện Hiệp định này, một Ủy ban Hỗn hợp I-xra-en - Việt Nam sẽ được thành lập và họp phiên toàn thể luân phiên ba năm một lần,lần lượt tại I-xra-en và Việt Nam để giải quyết các chi tiết của Chương trình hợp tác, bao gồm các điều khoản về tài chính.

2. Việc thực hiện Chương trình Hợp tác do Ủy ban Hỗn hợp I-xra-en – Việt Nam soạn thảo, sẽ được thu xếp thông qua các kênh ngoại giao giữa các bên.
3. Mọi giao lưu, trao đổi nêu lên trong Hiệp định này sẽ được thực hiện dựa trên nguyên tắc có đi có lại.

Điều 8

Hiệp định này được thông qua hoặc phê chuẩn dựa trên các thủ tục Quốc gia tương ứng của mỗi bên và sẽ có hiệu lực từ ngày thứ hai sau khi có thông báo thông qua hoặc phê chuẩn Hiệp định này.

Điều 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vô thời hạn. Tuy nhiên, bất kỳ bên liên quan nào có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất kỳ thời điểm nào bằng văn bản thông báo chấm dứt gửi cho bên kia qua các kênh ngoại giao. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày thông báo.

Hiệp định này được ký tại .Hà nội..,ngày ...27...tháng ...12.. năm ..2005, tương ứng với ngày ..26... tháng .Kislev năm .5766, được làm thành hai bản gốc, bằng tiếng Hêbrơ, tiếng Việt và tiếng Anh. Tất cả các bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng về dịch thuật, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam	Thay mặt Chính phủ Nhà nước I-xra-en

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON

COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND INFORMATION

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the State of Israel , hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by their desire to develop and strengthen the friendly relations between the two countries,

Desirous to encourage cooperation in the fields of culture and information for the mutual benefit of their people;

Have decided to conclude the Present Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the fields of culture and information, including academic activity in those fields and also in sports and youth exchange activities, journalism, radio and television.

Article 2

For the purpose of making the people of both countries aware of each other's life, traditions and culture, the Contracting Parties shall promote the development of cooperation between them in the fields of culture and the arts.

With this aim, they shall encourage and facilitate, in particular, the exchange of exhibitions, exchanges of performing artists and entertainers and the exchange of information on the life, natural conditions and history of each other's country.

Contacts and cooperation between national museums and national libraries shall also be encouraged.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of contacts in the fields of culture and information, in particular through the exchange of visits of academics, scholars and teachers of specialized educational institutions as well as through the provisions of scholarships and participation in congresses, conferences, symposia

and seminars held in each other's country. They shall also encourage the study of the language, literature, culture and history of each other's country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and promote the cooperation in the field of sports between sporting associations in both countries and particularly through the exchange of sportsmen, coaches and the organization of sports meetings and events.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between scientific establishments and institutions and schools of higher learning in the scientific field which may include: exchanges of experience in science and technology, exchange of research scientists and lecturers and joint workshops.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their mass media and shall, inter-alia, facilitate exchanges between news agencies, radio and television authorities and also between film companies of both sides.

Article 7

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Israeli-Vietnamese Committee shall be established to meet at least once every three years, alternately in Israel and Vietnam for plenary sessions, in order to settle the details, including the financial terms, of Programs of Cooperation.
2. The implementation of the Programs worked out by the Joint Committee shall be arranged through diplomatic channels between the Parties.

3. The exchanges envisaged in the Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity.

Article 8

This Agreement is subject to approval or ratification under the respective national procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the second of the Notes notifying of such approval or ratification.

Article 9

This Agreement shall be in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate it at any time by giving notice of termination to the other Party, in writing through the diplomatic channels. In that case Agreement shall be terminated upon the expiry of six months from the date of notification of termination.

Done at ....Hanoi....., on the ...27th.....day of.Dec.2005 which corresponds to the .....26th.....of ....Kislev.....5766, in two original copies, in the Vietnamese, Hebrewand English Languages. All texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Socialist Republic of Vietnam

For the Government of
The State of Israel

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר

שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע

ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותם מונחים ע"י שאיפתם לפתח ולהדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות,

בשאיפתם לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע לתועלתם ההדדית של עמיהם,

החליטו לעשות את ההסכם הנוכחי והסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יאפשרו ויקדמו שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע, כולל פעילות אקדמית בתחומים אלה, וכן בפעילויות של חילופי ספורט ונוער, עיתונות, רדיו וטלוויזיה.

סעיף 2

למטרת הגברת המודעות ההדדית בקרב עמי שתי המדינות לחיים, למסורות ותרבות של כל אחת מהן, יקדמו הצדדים המתקשרים פיתוח שיתוף פעולה בתחומי התרבות והאמנויות.

למטרה זו הם יעודדו ויקדמו, בעיקר, חילופי תערוכות, חילופי אמני במה ובדרנים, וחילופי מידע על החיים, התנאים הטבעיים וההיסטוריה של כל אחת מהמדינות.

כן יינתן עידוד למגעים ושיתוף פעולה בין מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו פיתוח קשרים בתחומי התרבות והמידע, בעיקר באמצעות חילופי ביקורים של אקדמאים, מלומדים ומורים במוסדות חינוכיים מתמחים, וכן באמצעות מתן מלגות והשתתפות בקונגרסים, כנסים, סימפוזיונים וסמינרים המתקיימים בכל אחת ממדינותיהם. כן יעודד כל אחד מהם את לימוד השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקדמו שיתוף פעולה בתחום הספורט בין אגודות ספורט משתי המדינות ובעיקר באמצעות חילופי ספורטאים, מאמנים, וארגון מפגשי ואירועי ספורט.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין ממסדים ומוסדות מדעיים ובתי ספר להשכלה גבוהה בתחום המדעי אשר יכולים לכלול: חילופי ניסיון במדע ובטכנולוגיה, חילופי מדעני מחקר ומרצים וסדנאות משותפות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתקשורת ההמונים שלהם ובין היתר, יקדמו קשרי גומלין בין סוכנויות ידיעות, רשויות רדיו וטלוויזיה, וכן בין חברות קולנוע משני הצדדים.

סעיף 7

1. למטרות יישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת ישראלית-וייטנאמית אשר תתכנס לפחות פעם מדי שלוש שנים, בווייטנאם ובישראל לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל התנאים הפיננסיים, של תכניות שיתוף הפעולה.

2. יישום התכניות שהכינה הוועדה המשותפת יוסדר בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים.

3. קשרי הגומלין החזויים לפי הסכם זה יתבצעו על בסיס של הדדיות.

סעיף 8

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור לפי הנהלים הלאומיים של כל אחד מהצדדים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעות על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 9

הסכם זה יהיה לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום בתום שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב הנוי ביום כו ב כסלו התשס"ו, שהוא יום 27 ב דצמבר 2005, בשפות וייטנאמית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
הסוציאליסטית של וייטנאם

בשם ממשלת מדינת ישראל